

目 次

第1課 《美国人并不轻松》	1
第2課 《愿乘客同她一起微笑》	8
第3課 《相助不必相识》	16
第4課 《夏天里的冬天》 — 旧金山随意	20
第5課 《夏天里的冬天》 — 旧金山随感	25
第6課 《“活得轻松点”？》	29
第7課 《改 行》	34
第8課 《阿曼与他的工作》	40
第9課 《规矩倒过来了》	44
第10課 《无 题》	51
第11課 《接母亲》 — (一)	58
第12課 《接母亲》 — (二)	64
第13課 《男人的风采》	70
第14課 《此举不雅》	79
第15課 《老夫老妻》	84
第16課 《给我们一个温暖的家》	93



第17课 《观“女排之战”有感》

一 本 文

1 在电视机前观女排之战，看到教练每每求场上换人，引起一
2 些联想。

3 比赛场上何以要不时换人？照我这个外行看来，道理恐怕在
4 于：一是有利于充分发挥队员① zuì jiā jìngjì zhuàngtài ；二是有
5 利于根据场上位置② lúnhuàn 和双方队员特点，③ yáng cháng bì
6 duǎn, fāhuī yōushì 。可贵的是，我国女排队员，上去的固然 ④
7 jīngshén dǒusǒu, 下来的也都⑤ shéntài zì ruò , 没有谁⑥ jìjiào
8 个人如何如何。就象周晓兰说的：“上场前，我根本没有想过自己
9 打不好怎么办，打好了就打，打不好有人换，怕什么。”

10 在不断发展的革命事业中，我们的干部队伍也应该⑦ yǒu shàng
11 yǒu xià 。我们历来是提倡干部⑧ néng shàng néng xià 的，只是至
12 今还远远没有形成风气。什么时候我们的干部象比赛场上的运动员
13 那样，按照革命事业需要，⑨ yào shàng jiù shàng, yào xià jiù xià,
14 把这事看得很平常，我们的干部队伍定会更加⑩ zhāoqì péngbó , 我
15 们的事业定能更加兴旺发达。

[《观“女排之战”有感》 — 曹瑞天]

二 生 詞

1 女排 nǚpái : 女子バレーボール

1 教练 jiàoliàn : (もともと“コーチ”)→監督, ここでは“总教练”(監督)
の意味で使っている(《日中スポーツ用語辞典》参照)

1 换人 huànrén : メンバーチェンジ, 選手の交替

3 何以 héyǐ : 为什么(なぜ)

3 不时 bùshí : 何度も, たえず, いつも

⋮
⋮

※《上級》実践中国語読本の編集サンプルです。

三 翻訳のポイント

[本文の大意] スポーツの選手も政治・経済上の幹部も適材が適時にポストに就くべきだ、と説く。

1 1 “引起一些联想”

“引起”は（ひき起こす）の意だが、受身に訳す方がよい。

3 2 “照我这个外行看来”

① “照…看来”：据…看来（…の見るところでは）

② “我这个外行”：“我”と“这个外行”とは同格の修飾連語。

⋮

四 模範解答

拼音解读

①最佳竞技精神

②轮换

③扬长避短，发挥优势

⋮

テレビの前で女子バレーボールの試合を見ていて、監督がたびたび選手の交替を要求するのを見るにつけ、いくつかのことを連想させられる。

試合場で、なぜ何度も選手を交替させなければならないのだろうか？ 私のような素人から見ると、その理由は恐らく次の点にあると思う——一つには、

⋮
⋮
⋮
⋮